

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 15 (1988)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Mosaico

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

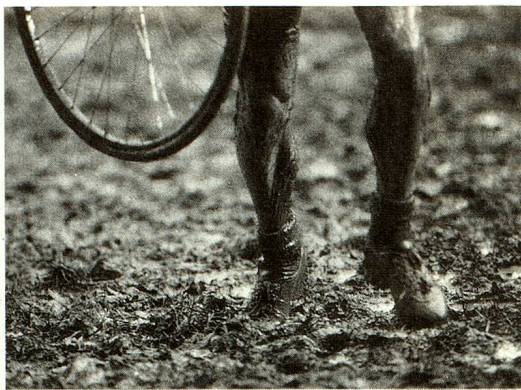
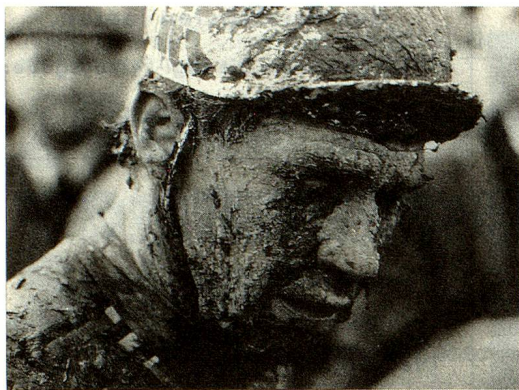
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Los reyes de la pista embarrada

El fin de semana del 30/31 de enero de 1988 quedará como una fecha señalada con piedra blanca en la historia del ciclismo suizo. Doce meses después de las derrotas de Mlada Boleslav (Checoslovaquia, ni una sola medalla), los corredores helvéticos de ciclo-cross quedaron como reyes en la pista fangosa de Hägendorf y se alzaron con cuatro medallas, el mejor resultado desde hace 38 años en campeonatos del mundo de ciclo-cross. Los

nombres de los campeones son: Pascal Richard (oro, categoría profesionales), Beat Breu (bronce, profesionales, en la foto sobre el podio con el vencedor Richard), Roger Honegger (plata, aficionados) y Thomas Frischknecht, el nuevo campeón del mundo de los juniors. Thomas es, por otra parte, hijo del ex profesional Peter Frischknecht que corrió durante 22 años acumulando laureles.

Daniel Trachsel



Pascal Richard, el rey suizo de la pista embarrada (Fotos: Andreas Blatter)

## Juegos de oro



En oportunidad de los 15º Juegos Olímpicos de invierno, que tuvieron lugar en febrero, en Calgary (Canadá), Suiza obtuvo un gran triunfo. Nuestro país no había jamás ganado tantas medallas como esta vez, es decir 15 en total: cinco de oro (Pirmin Zubriggen para el descenso, Vreni Schneider para el slalom gigante y el slalom, Hippolyt Kempf para el combinado nórdico así como el bob de cuatro «Suiza I») cin-

co de plata y cinco de bronce. Hubo una gran sorpresa: Hippolyt Kempf (en la foto) es el primer campeón olímpico suizo en una disciplina nórdica. El deportista estaba más que feliz y declaró a la llegada: «Durante los dos últimos kilómetros no pensaba más que en el himno nacional en ocasión de la ceremonia de la distribución de premios».

(Foto: Keystone)

## Balnearios termales

Cada año, más de 400.000 personas hacen una cura o pasan sus vacaciones en uno de los 22 balnearios termales suizos acreditados. Esto representa en total 1,5 millones de noches de hotel. Con el fin de dar a conocer mejor la gran diversidad de curas termales, la Asociación Suiza de Balnearios Termales publicó una nueva edición del catálogo de todos los balnearios termales de Suiza, que puede obtenerse gratuitamente ante la ONST, case postale, 8027 Zurich.

## Telegramas

- En 1987, 235.000 suizos y suizas viajaron a los Estados Unidos. Serán aún más numerosos este año.

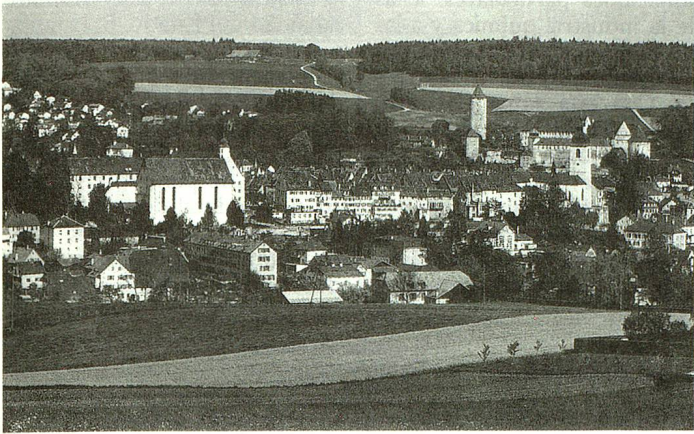
- Los Ferrocarriles Federales van viento en popa, no habían nunca transportado tantos pasajeros como el año pasado.

- Fue abierta una escuela superior de turismo en el cantón de Lucerna. Este instituto tiene la intención de hacer hincapié también sobre los aspectos ecológicos del turismo.

- De todos los hombres suizos que contrajeron matrimonio en 1986, uno sobre siete tomó por esposa a una extranjera, mientras que solamente una suiza sobre doce se casó con un extranjero.

- Nuevos uniformes para el ejército suizo: a partir de 1993 la tropa llevará un nuevo traje de combate; en una segunda etapa recibirá igualmente un nuevo uniforme de salida.

- Desde este verano, el fuerte Pré-Giroud, construido originalmente para defender el paso de Jougne en el Jura, se convertirá en una atracción turística; podremos así darnos cuenta de los que era la vida cotidiana en un fuerte durante la Segunda Guerra Mundial.



## Alta distinción otorgada a Porrentruy

El premio Wakker 1988, de un monto de 10.000 francos, será entregado a la pequeña ciudad de Porrentruy (cantón del Jura) en el curso de una fiesta que tendrá lugar el 18 de junio. El Comité Central de la Liga Suiza del Patrimonio Nacional quiere así expresar su reconocimiento a los particulares, a las esferas económicas y a las autoridades que se esfuerzan para conservar y mantener el aspecto de la ciudad. De 1582 hasta 1792, Porrentruy fue la sede del Príncipe-Obispo de Basilea. Muchos edificios típicos y dignos de interés datan de esa época. (Foto: Keystone)

## Escuela piloto en Bali

*«Basilea agradece a Bali», así se denomina una fundación suiza que abrió una escuela en Indonesia destinada a contribuir a la preservación de las estructuras tradicionales amenazadas por el turismo y a favorecer una modernización respetuosa de la cultura. El iniciador de este proyecto es el etnólogo y sociólogo Urs Ramseyer.*

«Aquí, en la aldea, veneramos a Urs como a un príncipe», nos dice un viejo escultor de máscaras de Sidemen. Al cabo de numerosos años de amistad, enseñó su arte al etnólogo basileense y está orgulloso de saber que máscaras talladas por él mismo se encuentran entre las más hermosas piezas de la colección de Bali en el Museo de Etnología de Basilea.

### Primer interés: la música

Fue en 1972 que Urs Ramseyer, responsable de la División de Asia del Sudeste en el Museo Basileense, viajó por primera vez a Bali, al distrito de Sidemen situado al este de la isla. Es una región donde se cultiva el arroz. Al pie del Gunung Agung, el volcán sagrado del que los bordes del cráter, muy a menudo velados por la bruma, pasan por ser la morada de los dioses, se extienden las altas terrazas

verde esmeralda donde crece el arroz. Al principio, Ramseyer había colaborado con el programa del Fondo Nacional para la investigación científica que perseguía objetivos relativos a la etnología y a la música.

«Todo empezó por la música», relata, «la música era un excelente medio para entablar contactos con las gentes, para crear una red de relaciones». Pero muy pronto, el interés de Ramseyer se concentró sobre todo en otra cosa: la observación de una cultura global en su totalidad. Cultivo de arroz, ritos, ofrendas, música, danzas, forman parte integrante de un todo. Y ese todo estaba amenazado de volar en pedazos.

En 1968 había comenzado por todas partes en Indonesia lo que se denominó la «revolución verde». El Gobierno trataba de introducir variedades de arroz de crecimiento rápido, plaguicidas y abonos

químicos para aumentar la producción. Pero el comportamiento individualista, comercial, volvió a los ricos aún más ricos y a los pobres todavía más pobres. El cultivo del arroz fue desarraigado de la ideología tradicional, religiosa y apartado de la solidaridad de la comunidad. Se rebajó al rango de simple mercadería negociable. A principio de los años setenta, el gobierno estaba decidido a imponer, si era necesario por la fuerza, sus ideas sobre la explotación agrícola. Al este de Bali fue un completo fracaso. Los plantadores de arroz de Sidemen dieron pruebas de una gran fuerza de inercia y se mostraron resueltos a defender, mismo a punta de sus dagas, sus estructuras tradicionales.

### No crear un coto cerrado

Pero la «revolución verde» no fue la única amenaza a cernirse sobre la cultura balinesa tradicional; otro peligro procedía del sistema escolar musulmán, igualmente impuesto por el gobierno central de Djakarta. El corán suplantaba a la literatura y a los escritores javano-balineses. En lo que respecta al islam, Ramseyer tuvo suerte: hace diez años, el gobernador javanés musulmán de la isla de Bali, cuya población es en mayoría hinduista, fue reemplazado por un balinés brahmán. El clima social se encontró modificado. Había llegado para el etnólogo el momento de actuar, de ayudar a los campesinos a restablecer el ritual religioso

en el cultivo del arroz. Fue entonces que nació la idea de una escuela en la que se incluyeran diferentes aspectos de la entidad cultural.

El proyecto tenía un objetivo: ayudar a la población a manejar su suerte. «No estábamos obsesionados por el sueño romántico de crear un coto cerrado: nuestra finalidad era modernizar mediante una economía adaptada a la cultura», dice Ramseyer.

Esto constituye también una ventaja para el Estado, ya que una agricultura arraigada en la tradición resiste mejor las crisis.

En otoño de 1987 pudo inaugurarse la escuela Siddha-Mahan, enclavada en un feérico paisaje de arrozales.

Diez jovencitas y catorce jóvenes, elegidos en las cuatro castas existentes, iniciaron sus estudios después de terminado su noveno año escolar.

En el programa: literatura y escritura balinesa y javanesa antigua, cantos religiosos, cultivo del arroz, sistema colectivo de riego, derecho tradicional, arquitectura, religión, ética, música Gamelan, culto de los muertos, ofrendas, conocimiento del calendario.

Pero también estudian matemáticas, biología, química, física, inglés y economía.

La enseñanza está impartida exclusivamente por profesores balineses.

El proyecto prevee formar para una región que cuenta con 30.000 habitantes 500 alumnos en cinco años.

La apertura de esta escuela es una innovación en materia



Urs Ramseyer participa de una ofrenda ritual balinesa.



de ayuda al desarrollo y su realización se debe a Urs Ramseyer. Pero él no quiere ser ensalzado y se defiende: «el proyecto es el resultado de un trabajo colectivo con los habitantes de Sidemen. Era idea de ellos y son ellos quienes lo han llevado a cabo. Yo no hice más que seguir el proyecto y no tengo nada de Inspector».

## ¿De donde provienen los fondos?

El organismo responsable de la escuela es una fundación llamada «Basilea agradece a Bali». Estos agradecimientos se dirigen a Bali por el enriquecimiento cultural en una larga tradición de investigación. El Consejo de la Fundación espera reunir pronto 100.000 francos, gracias a las

donaciones particulares, a las de la industria química y a las del Fondo de la ciudad de Basilea para la ayuda al desarrollo. Con esta suma el futuro de la escuela está asegurado por dos años. Ramseyer subraya que en Sidemen se quiere trabajar sin depender del Estado indonesio durante los primeros cinco años. Esta previsto que, posteriormente,

la escuela pasará a ser responsabilidad del Estado. Si la tarea se viera coronada por el éxito, se planea abrir otras escuelas del mismo tipo en diversas regiones de Indonesia. Es indudable que Ramseyer ha hecho una obra de pionero en materia de ayuda al desarrollo y es importante, sobre todo, que esta obra no fracase por falta de fondos. *Susanne Knecht*



## INSTITUT MONTANA ZUGERBERG

Leitung: Dr. K. Storchenegger  
6316 Zugerberg, Telefon 042 21 17 22  
1000 Meter über Meer

**Internationale Schule für Söhne ab 10 Jahren Schweizer Sektion:**  
Primarschule Klassen 4-6  
Gymnasium und Wirtschaftsdiplomschule  
Eidgenössisch anerkannte Diplom- und Maturitätsprüfungen im Institut  
**Ferienkurse:** Juli-August  
**American School:** 5th-12th Grade  
**Scuola italiana, Nederlandse Sectie**

## Etudes en Suisse à Lausanne ou à Genève

- **Baccalauréat français**, séries A, B, C, D
- Maturité suisse ● Informatique ● Traitement de texte
- Diplômes commerce, secrétaire, secrétaire de direction
- Cours d'anglais, tous niveaux
- Cours de français pour étrangers
- **Cours de vacances** fin juin-sept.

● **Aussi en internet**

Renseignements: **Ecole Lémania**  
Tél. 021/201501 3, ch. de Prévaille  
Fax. 021/226700 CH-1001 Lausanne  
Télex 450600 el ch

**Ecole Lémania**  
Lausanne Genève



## BRILLANTMONT

Av. Secrétan 16  
CH-1005 Lausanne  
Tél. 021 224741  
Télex 450472 BMCH

- **Diplôme Supérieur de Commerce en deux ans**  
475 heures de français  
320 heures d'anglais  
280 heures 2<sup>e</sup> langue  
1000 heures de commerce
- **Maturités Fédérales**

### INSTITUT FLORIMONT

*Internat-Externat*

37, av. du Petit-Lancy - 1213 Genève - Tél. 022 920911

### COLLÈGE MARIE-THÉRÈSE

24, av. Eugène-Lance - 1212 Genève - Tél. 022 942620

### INSTITUT NOTRE-DAME DU LAC

7, ch. du Nant d'Argent - 1213 Genève - Tél. 022 521344

*Établissements catholiques ouverts aux élèves de toutes les religions*  
Classes primaires et secondaires - jardins d'enfants  
Baccalauréat français et maturité suisse

La combinaison idéale pour un avenir professionnel assuré:

### Cours intensifs de langues et formation hôtellerie et tourisme en Suisse

En internat nous préparons des jeunes filles de 15 à 24 ans aux diplômes de langues **internationalement reconnu** (Angl., Allm., Fr.). Par ailleurs, nous proposons une formation hôtellerie-tourisme jusqu'à l'assistante d'hôtel de direction. Langue officielle de l'Institut: le bon allemand. **De plus nos objectifs sont:** élargissement des centres d'intérêt, culture générale approfondie, Savoir-vivre, Etiquette, Sports, développement de la personnalité et de la confiance en soi. Encadrement sérieux. Meilleures références.

### Cours d'été de langues (juillet, août)

Institut Sunny Dale (depuis 1950) - Villa Unspunnen, Fam. Dr. Gaugler  
3812 Interlaken/Suisse, Tél. 036 221718, Telex 923173



## Ecole d'Humanité

6085 Hasliberg Goldern

Gemeinnützige Genossenschaft; Telefon 036 711515; B.O., 1050 m ü. M.

**Internat:** familiale Kleingruppen, Knaben und Mädchen, Primar-, Sekundar-, Realschule, Gymnasium. Flexible Kursorganisation (Fähigkeitsgruppen, nicht Jahrgangsklassen) ermöglicht u. a. Umschulung auf Schweizerische Schulverhältnisse.

**English-speaking school system:** CEEB and GCE preparation

Gründer: Paul und Edith Geheeb. 150 Schüler, 34 Lehrer.  
Leitung: Natalie und Armin Lüthi-Peterson.

Institut Kandersteg Berner Oberland 1200 m ü. M.

## Ferienkurse mit Sprachunterricht

Für Jungen und Mädchen von 9-14 Jahren im Juli/August, Kursdauer 3 oder 6 Wochen

- Unterricht in verschiedenen Niveauebenen
- Vielseitiges Sportangebot - Eigene grosse Wiesenflächen - Kulturelle Programme und Exkursionen - Bergwanderungen
- Frohes Gemeinschaftsleben in freundlicher und familiärer Internatsatmosphäre

Auskünfte und Prospekte: **Institut Kandersteg**

**Familie Dr. J. Züger, 3718 Kandersteg/Schweiz, Telefon 033 75 14 74**



Auf der Sonnenterrasse des Unterengadins  
(1712 m ü. M.)

Schultypen: **Primarschule 5./6. Kl., Gymnasium Typus B und D** (eidg. anerkannt), **Sekundarschule, Handelsdiplomschule** (eidg. Diplom), **Diplommittelschule (DMS), Deutschkurse** für Fremdsprachige.

Ausführlicher Prospekt auf Anfrage.

## Hochalpinen Töchter-Institut Fetan

Rektor:  
H. Gallmann-Kübler, lic. phil.  
CH-7551 Fetan  
Telefon 084 9 02 22